

中国人最易  
误解的  
英语词语

王福祯◎著

English Words  
and  
Expressions Often Misunderstood  
by Chinese People

中国书籍出版社

# 中国人

## 最易误解的英语词语

English Words and Expressions

Often Misunderstood by Chinese People

主 编 王福祯

副主编 陈亚轩 梁志坚

编 者 杨京华 卢世杰 段惠彬 姜 晶 余明洋

赵玉娟 朱爱兵 曹 玲 王 炜 陈国安

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国人最易误解的英语词语 / 王福祯主编. —北京:  
中国书籍出版社, 2006. 6  
ISBN 7-5068-1447-1

I. 中... II. 王... III. 英语—词语 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 069271 号

责任编辑 / 周芷旭

责任印制 / 熊力 武雅彬

封面设计 / 北京华子图文设计公司

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 15.5

字 数 / 480 千字

版 次 / 2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

印 数 / 0001 - 8000 册

定 价 / 29.80 元

版权所有 翻印必究

## 前 言

英语中有些词语在句子中有特别的含义，不可照字面意思理解，如果望文生义，就会闹笑话。

中国人在学习英语时，由于中西方文化背景和思维方式存在着很大的差异，常常会犯这样那样的理解错误；特别是有些词语，其字面意思与其真正含义完全不同。因此，一般英语学习者一看到这些词语，往往会想当然地进入“陷阱”，很容易犯“望文生义”的错误。

《中国人最易误解的英语词语》针对中国人在学习英语过程中容易对某些词语产生误解的弊病，较为系统地搜集、整理了容易为中国人所误解的常见英语词语数千条，这在目前此类书中是最完备的一部，基本上包含了所有常见容易引起误解的英语词语。

所有搜集、整理出的易误解的英语词语均以例句的形式将其置于一定的语境中，给出正误两种译文，并加以简明扼要地说明，使读者“知其然”，更知其“所以然”。

《中国人最易误解的英语词语》主要是为了解决中国人在学习英语时容易出现理解错误和翻译错误而编写的，内容系统、全面，大部分内容都是编者长期观察和体会所得，可以有效弥补国内同类书之不足。读者对象为大中学生、英语教师、英语翻译人员、英语自学者和爱好者等。

通过阅读和学习本书，读者可以在较短的时间内，比较全面地了解和掌握英语中容易产生误解的词语，有效地避免以后阅读和学习中

再出现类似的理解和翻译错误。

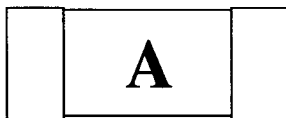
尽管在主观上我们已尽了最大努力，但书中的疏漏和缺点之处仍在所难免，诚望广大读者批评指正。

王福祯

2006年5月于太行山麓

## 目 录

A .....	(1)	N .....	(350)
B .....	(32)	O .....	(362)
C .....	(72)	P .....	(367)
D .....	(97)	Q .....	(382)
E .....	(128)	R .....	(383)
F .....	(176)	S .....	(394)
G .....	(241)	T .....	(428)
H .....	(273)	U .....	(466)
I .....	(293)	V .....	(467)
J .....	(300)	W .....	(468)
K .....	(306)	Y .....	(487)
L .....	(312)	Z .....	(489)
M .....	(330)		



**a, an**

[例句] I saw **a black and white horse** .

[误解] 我看见了一匹黑马和一匹白马。

[正意] 我看见了一匹黑白花斑马。

[说明] a black and white horse 意思是“一匹黑白花斑马”(一匹马);要表达“一匹黑马和一匹白马”(两匹马)应说 a black and a white horse。再如: a knife and fork 意思是“一副刀叉”, a knife and a fork 则意为“一把刀和一只叉”。a watch and chain 意思是“一只带链的表”, a watch and a chain 则意为“一只表和一条链”。

[例句] The author wanted to modify the manuscript **a third time**.

[误解] 作者要用三分之一的时间修改书稿。

[正意] 作者要对书稿进行第三次修改。

[说明] 在英语中,“不定冠词 + 序数词”中的 a 相当于 another,意思是“又”、“再”。因此,上句中的 a third 意思是“第三次”,不是“三分之一”。

[例句] He knows the history of Britain **from A to Z** .

[误解] 他了解从 A 到 Z 的英国字母的(发展)历史。

[正意] 他了解英国历史的全部内容。

[说明] from A to Z 是个习惯用法,意思是“从头到尾(表示描述、涵盖或了解一个科目的全部内容)”。not know from A to Z 则意为“对……一无所知”、“目不识丁”。

[例句] That house is really **A1** .

[误解] 那座房子的门牌确实是A-1号。

[正意] 那座房子确实是一流的。

[说明] A-1 也可写作 A1,是形容词,意思是“头等的”、“一流的”、“极好的”、

“最优秀的”。

### Aaron

[例句] Tom saw *Aaron's beard* on the table.

[误解] 汤姆看见桌上有艾伦的胡子。

[正意] 汤姆看见桌上有金丝桃。

[说明] Aaron's beard 是一种植物,意思是“金丝桃”,不是“艾伦的胡子”。

### aback

[例句] She was *taken aback* by the dog.

[误解] 她被那只狗拖了回去。

[正意] 她被那只狗吓了一跳。

[说明] be taken aback 是个固定短语,意思是“吃一惊”、“吓一跳”。

### ABC

[例句] She even didn't know the *ABC* of philosophy.

[误解] 她甚至不知道哲学中ABC的含义。

[正意] 她甚至不知道哲学的基本知识。

[说明] ABC 在本例句中的意思是“基础知识”、“基本知识”。

### able

[例句] Her brother is an *able seaman*.

[误解] 她哥哥是个很有能力的水手。

[正意] 她哥哥是个一等水手。

[说明] able seaman 意思是“一等水手”,在英国英语中可指“一等水兵”。

### aboard

[例句] It was his second promotion since *coming aboard*.

[误解] 这是他上船后第2次得到提升。

[正意] 这是他受雇以来第2次得到提升。

[说明] come aboard 是个固定短语,意思是“入伙”、“参加进来”。

### A - bomb

[例句] It's a new *A - bomb*.

[误解] 这是一种新型的一级炸弹。



[正意] 这是一种新型的原子弹。

[说明] A - bomb 意思是“原子弹”。

### about

[例句] Mail the letter this afternoon and buy some chocolates *while you are about it*.

[误解] 下午去寄信,在邮局附近买些巧克力。

[正意] 下午去寄信,顺便买些巧克力。

[说明] while you are about sth. 口语中常用于表示“(在做某事的时候)顺便”。

[例句] He was quiet, unmarried. *That's about it*.

[误解] 他话不多,未婚。那就是关于这件事的描述。

[正意] 他话不多,未婚。情况大致如此。

[说明] that's about it [all] 意思是“该说的都说了”、“这就是全部”、“情况大致如此”。

[例句] The authority seems to have done a complete *about-face* on the policy of birth control.

[误解] 政府在计划生育政策上好像已经完全拉下面子了。

[正意] 政府在计划生育政策上好像已经来了个彻底的转变。

[说明] about - face 意思是“(想法或行为的)大转变”、“大转弯”。

[例句] I was hurrying to the booking office to *see about* our tickets.

[误解] 我急忙跑到售票处去看我们的票。

[正意] 我急忙跑到售票处去弄票。

[说明] see about 意思是“料理”、“办理”、“安排”、“负责弄……”、“考虑”。

### above

[例句] The novel is *above me*.

[误解] 这部小说在我头上。

[正意] 这部小说我看不懂。

[说明] above sb. 意为“超出某人的能力”、“看不懂”、“不明白”。

[例句] He was admitted to Harvard University and felt *above himself*.

[误解] 他被哈佛大学录取,于是觉得超越了自我。

[正意] 他被哈佛大学录取,于是便**自命不凡**。

[说明] above oneself 意思是“自命不凡”、“得意忘形”、“兴高采烈”。

[例句] John was taken up **above the salt** .

[误解] 约翰坐在**食盐**的上面。

[正意] 约翰被邀请**坐上席**。

[说明] above the salt 是习语,意为“在上席(源于旧时宴礼,上席是离席上盐瓶最近的席位)”,其反义词则为 below the salt, 意为“在下席”。

[例句] She thought she's **above doing any housework** .

[误解] 她认为她**做了所有的家务**。

[正意] 她认为**做家务有损她的身份**。

[说明] above doing sth. 意思是“不屑于做某事”。

[例句] The deal is completely **above board** .

[误解] 这笔交易完全是在**甲板**上进行的。

[正意] 这笔交易完全是**光明正大**的。

[说明] above board 是习语,意思是“光明正大”。

[例句] He gets a number of perquisites **over and above** his salary.

[误解] 他有许多额外收入,**远高于**他的工资。

[正意] **除了工资以外**,他还有许多额外收入。

[说明] over and above 是习语,意思是“除……之外”。

## Abraham

[例句] His grandfather is **in Abraham's bosom** .

[误解] 他祖父在**亚伯拉罕**的怀里。

[正意] 他祖父**安息**了。

[说明] Abraham 是《圣经》故事中犹太人的始祖,in Abraham's bosom 是个习语,意思是“同死去的祖先一道安息”、“处于极福境界”。

## abroad

[例句] Her husband **was all abroad** when she shouted at him.

[误解] 当她对丈夫大喊大叫时,他**一直都在国外**。

[正意] 当她对丈夫大喊大叫时,他感到莫名其妙。

[说明] be all abroad 是个固定短语,意思是“感到莫名其妙”、“(某事)离谱”。

## absence

[例句] His *absence of mind* in driving caused the accident.

[误解] 他开车时**缺心眼**导致了这起事故。

[正意] 他开车时**心不在焉**导致了这起事故。

[说明] absence of mind 意思是“心不在焉”、“精神不集中”。汉语的“缺心眼”实指某人脑子不够用、智力低于一般人,与英语的 absence of mind 意思不同。

[例句] He made many new friends *during his absence in New York*.

[误解] 他在**离开纽约期间**结交了许多朋友。

[正意] 他在**去纽约期间**结交了许多朋友。

[说明] during one's absence in New York 意为“在某人暂去纽约期间”; during one's absence from New York 意为“在某人暂离纽约期间”。

## absorb

[例句] The project *absorbed* almost 10% of the city's wealth.

[误解] 这项工程**吸纳**了这个市差不多 10% 的财富。

[正意] 这项工程**花去**了这个市差不多 10% 的财富。

[说明] absorb 后面如果接时间、金钱等名词,意思是“消耗”、“花去”。

## abstract

[例句] Nothing can *abstract his mind* while he is writing his novels.

[误解] 他写小说时,什么也不能**概括他的思想**。

[正意] 他写小说时,什么也不能**使他分神**。

[说明] abstract one's mind 意思是“转移(注意力等)”。

[例句] The stranger *abstracted* the gold pen from my bag.

[误解] 这个陌生人用我包里的金笔**作了摘录**。

[正意] 这个陌生人**偷**了我包里的金笔。

[说明] abstract 在这里是婉转语,意思是“窃取”、“偷走”。

**academy**

[例句] The famous actor got **Academy Award** last year.

[误解] 这位著名演员去年获得了**学术奖**。

[正意] 这位著名演员去年获得了**金像奖**。

[说明] Academy Award 是指由美国电影艺术科学院颁发的电影艺术年度奖,意思是“金像奖”。

**accident**

[例句] **Accidents will happen**.

[误解] **事故将要发生**。

[正意] **天意如此,在所难免**。

[说明] Accidents will happen. 是个谚语,意思是“天意如此”、“在所难免”。

[例句] The baby **had an accident** when he was asleep last night.

[误解] 昨晚小孩睡觉时**出了事故**。

[正意] 昨晚小孩睡觉时**尿床了**。

[说明] have an accident 在这里意思是“尿床”,比“发生事故”更符合语言意境。

**accommodation**

[例句] The two parties failed to agree on every point but came to an **accommodation**.

[误解] 双方并非在每一点上都意见一致,但还是来到**同一个住所**。

[正意] 双方并非在每一点上都意见一致,但还是**达成了和解**。

[说明] accommodation 在这里意思是“调解”、“和解”。

**account**

[例句] Mr. William promised to **take their salary into account** in changing their positions.

[误解] 威廉先生答应在换职位的时候会把**他们的薪水放进账户的**。

[正意] 威廉先生答应在换职位的时候会**考虑他们的薪水的**。

[说明] take ... into account 是习语,意思是“将……考虑进去”。

[例句] He **gave a good account of himself** at the front.

[误解] 他在前线把**自己描写得很好**。

[正意] 他在前线表现很好。

[说明] give a good account of oneself 是习语,意思是“表现很好”。

### ace

[例句] That 100 dollars is my *ace in the hole* .

[误解] 我把那 100 美元藏在洞里的 A 牌下。

[正意] 那 100 美元是我应急备用的钱。

[说明] ace in the hole 是固定短语,意思是“备用应急的东西”、“秘密王牌”。

### ache

[例句] His heart *ached for her* .

[误解] 他的心为她而感到伤痛。

[正意] 他非常想她。

[说明] ache for ... 或 ache to do ... 意思是“非常想念……”、“渴望做……”。

### Achilles

[例句] John's vanity is his *Achilles' heel* .

[误解] 约翰的虚荣心就是因为他长了一双阿克里斯的脚后跟。

[正意] 约翰的虚荣心就是他最大的弱点。

[说明] Achilles' heel 意思是“致命的弱点”、“致命伤”。

### acid

[例句] The *acid test* will come when the machine goes on sale in China.

[误解] 这种机器在中国出售时将要进行抗酸性测试。

[正意] 这种机器在中国出售时才是真正的考验来临的时候。

[说明] acid test 意思是“严峻的考验”、“真正的考验”。

### acquaintance

[例句] Even after ten years in American, she appears to *have* little more than a *nodding acquaintance with English* .

[误解] 即使在美国呆了 10 年以后,她和说英语的人也只是点头之交。

[正意] 即使在美国呆了 10 年以后,她也不大会说英语。

[说明] have a nodding acquaintance with sb. 意思是“与某人是点头之交”; have a nodding acquaintance with sth. 意思是“不大熟悉”、“不大会”。

## acquire

[例句] This beer is not bad. I'm beginning to **acquire a taste for** it.

[误解] 这啤酒不错,我已经开始了解它的味道了。

[正意] 这啤酒不错,我已经开始爱喝了。

[说明] acquire a taste for... 是习语,意思是“开始喜欢上……”。

## across

[例句] He found it difficult to **get his American jokes across** to a Chinese audience.

[误解] 他发现很难把他的美国笑话讲给中国观众听。

[正意] 他发现很难让中国观众理解他的美国笑话。

[说明] get sth. across 意思是“使人理解”、“使人领会”。

[例句] The workers at the store **got an across-the-board pay increase**.

[误解] 这个商场的工人们得到了跨越式的加薪。

[正意] 这个商场的工人们得到了全面的加薪。

[说明] across-the-board 意思是“全面的”、“包括一切的”。

## act

[例句] Stop **acting the fool**, will you?

[误解] 别再演傻瓜的角色了,行吗?

[正意] 别再装傻了,行吗?

[说明] act the fool 是口语,意思是“装模作样”、“装傻”。

## Adam

[例句] I **don't know Mary from Adam**.

[误解] 我不是从亚当那儿了解到玛丽的。

[正意] 我根本不认识玛丽。

[说明] not know ... from Adam 是习语,意思是“根本不认识……”。

[例句] The doctor examined his **Adam's apple** and prescribed some medicine.

[误解] 医生检查了亚当的苹果,然后开了一些药。

[正意] 医生检查了他的喉结,然后开了一些药。

[说明] Adam's apple 意思是“喉结”。

## address

[例句] Martin *paid his addresses to a lady* at the party.

[误解] 晚会上马丁把自己的地址给了一位女士。

[正意] 晚会上马丁向一位女子大献殷勤。

[说明] pay one's addresses to a lady 是固定短语,意思是“向女子献殷勤”。

[例句] He *addressed himself to* the crowd.

[误解] 他把自己的地址告诉给人群。

[正意] 他向人群讲话。

[说明] address oneself to 意思是“着手做……”、“向……讲话”。

## adjoin

[例句] Canada *adjoins* the U. S. .

[误解] 加拿大加入了美国。

[正意] 加拿大与美国毗邻。

[说明] adjoin 意思是“与……毗邻”,不是“加入”。

## administer

[例句] He *administered an oath to Tom* to tell the truth.

[误解] 他向汤姆发誓要说出真情。

[正意] 他使汤姆宣誓说出真情。

[说明] administer an oath to sb. 是“主持某人的宣誓仪式”,不是“向某人宣誓”。

## ado

[例句] It was *much ado about nothing* .

[误解] 一点都不忙。

[正意] 这完全是庸人自扰。

[说明] much ado about nothing 是固定短语,意思是“庸人自扰”、“杞人忧天”。

## adopted

[例句] He is my *adopted* son.

[误解] 他是我选择的儿子。

[正意] 他是我领养的儿子。

[说明] adopted 是形容词,意思是“过继的”、“领养的”。

## adult

[例句] Children are prohibited to watch *adult movies*.

[误解] 禁止孩子们观看大人看的电影。

[正意] 禁止孩子们观看色情电影。

[说明] adult movies 意思是“色情电影”,同样地,adult magazine 意思是“色情杂志”。

## advance

[例句] He *made advances to* the young lady.

[误解] 他贷款给这个年轻女士。

[正意] 他向这位年轻女士表示爱意。

[说明] make advances to ... 意思是“向……示爱”、“(为交友或求爱而)接近……”;make an advance to ...意思是“贷款给……”。

## advertise

[例句] She's always *advertising herself*.

[误解] 她总是登广告出卖自己。

[正意] 她总是吹嘘自己。

[说明] advertise oneself 并非“登广告出卖自己”,而是“吹嘘自己”、“努力使人注意自己”。

## African

[例句] *African Americans* have made great contribution to the local economy.

[误解] 非洲的美国人为当地的经济做出了很大的贡献。

[正意] 美国黑人为当地的经济做出了很大的贡献。

[说明] African American 意思是“非洲裔美国人”、“美国黑人”,而不是“非洲的美国人”。类似例子还有 Chinese American 意思是“华裔美人”;American Chinese 意思是“美裔华人”。

## after

[例句] This is *a painting after Rubens*.

[误解] 这是一幅在鲁本斯去世后作的画。

[正意] 这是一幅仿鲁本斯的风格作的画。



[说明] 这里的 after 不是“在……后”的意思,而是“仿照”、“模仿”的意思。

[例句] The hospital was *named after* Bethune.

[误解] 这家医院是在白求恩以后命名的。

[正意] 这家医院是以白求恩的名字命名的。

[说明] name ...after 的意思是“以……的名字命名”。

[例句] He can sing a few English songs *after a fashion*.

[误解] 他能唱一些英语流行歌曲。

[正意] 他勉强能唱一些英语歌曲。

[说明] after a fashion 是习语,意思是“勉强”、“马马虎虎”。

[例句] We had some fruit for *afters*.

[误解] 我们接下来吃了些水果。

[正意] 我们的餐后甜食是水果。

[说明] 这里的 afters 是名词,意思是“餐后甜食”。

## age

[例句] We are *of age*.

[误解] 我们年龄一样大(同龄)。

[正意] 我们都已成年。

[说明] (be) of age 意思是“成年”,(be) of an age 才是“同龄”,不可将两者混淆。

[例句] It took us *ages* to find a place to park.

[误解] 我们花了好多年才找到一个停车的地方。

[正意] 我们花了很长时间才找到一个停车的地方。

[说明] age 可以表示“年”的意思,但复数 ages 通常表示“很久”的意思,而未必是“好多年”。

## agony

[例句] She wrote a letter to the *agony aunt*.

[误解] 她写了一封信给在痛苦中的姨妈。

[正意] 她写了一封信给读者来信专栏主持人。